

Н.Е. Крылова

ИСПАНСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ

**библейских имён,
географических названий,
фразеологических выражений**

Культурологическое пособие

Москва
«Р.Валент»
2015

ББК 81.2 Исп-923
УДК 81'374.822

Н.Е. Крылова

Испанско-русский словарь библейских имён, географических названий, фразеологических выражений. Культурологическое пособие. – М.: Р.Валент, 2015. – 216 с.
ISBN 978-5-93439-495-1

Священные тексты христианской религии стали одним из источников мировой культуры. Многие библейские выражения, персоналии вошли не только в художественную литературу, изобразительное искусство, но и в политические и научные тексты, а также в живую разговорную речь народов стран Латинской Америки и Испании. Справочный материал по библейской тематике представлен в данном пособии в виде испанско-русского словаря, содержащего перевод реалии на русский язык, и краткую энциклопедическую справку – толкование имён, географических названий, крылатых выражений, широко используемых в испанской литературе, периодической печати, в публичных выступлениях государственных и общественных деятелей. Их понимание и перевод представляет значительные трудности не только для студентов, но и для многих профессионалов, пользующихся испанским языком.

УДК 81'374.822

Воспроизведение и распространение данного произведения (полностью или частично) любым способом, в том числе путем перевода в электронные файлы и открытия доступа к таким файлам через коммуникационные сети и каналы связи, без договора с правообладателями запрещается и преследуется в соответствии со ст. 146 УК РФ и Законом РФ о защите авторских и смежных прав.

ISBN 978-5-93439-495-1

© Н.Е. Крылова, 2015

© «Р.Валент», 2015

Уважаемые коллеги испанисты!

Вы взяли в руки уникальную книгу, которая появилась в результате многолетней кропотливой работы известного переводчика, знатока испанского языка и испанской культуры Нины Евгеньевны Крыловой, преподававшей на кафедре романских языков Московского государственного института международных отношений (МГИМО-Университета) МИД России. Именно там вышло первое издание этого словаря, которое сразу стало библиографической редкостью.

Прежде чем представить в издательство «Р.Валент» вторую, переработанную версию словаря, Нина Евгеньевна провела скрупулёзную работу, чтобы пополнить словарь новыми сведениями и исправить те недостатки (неизбежные в любом серьёзном новаторском научном проекте), на которые обратили внимание её коллеги и читатели, высказавшие немало ценных и доброжелательных замечаний. В итоге на суд взыскательного испанского научного и преподавательского сообщества вынесен лексикографический труд, выполненный рукой настоящего мастера и практически безупречный в профессиональном отношении.

Перед вами не просто двуязычный испанско-русский словарь библейских терминов и связанных с ними реалий, в котором автор даёт адекватные и выверенные эквиваленты на русском языке. Я бы назвал этот труд энциклопедией мира Священного писания в лингвоэтнических пространствах испанского и русского языков. Н.Е. Крылова во многих словарных статьях не ограничивается переводческими соответствиями, а предлагает поучительные исторические и культурологические комментарии явлениям и событиям, описываемым в Библии.

В языковых пояснениях автор формулирует *переносные* значения многих библейских выражений, давно вошедших в повседневный обиход и во многих случаях утративших для нас своё изначальное происхождение. Неожиданной для многих читателей окажется этимология некоторых известных испанских слов, восходящая к библейским корням, о чём также пишет Н.Е. Крылова.

Дополнительный филологический привкус словарю придают примеры из художественных произведений испанских и латиноамериканских писателей, а также из медийных испаноязычных текстов, которыми автор иллюстрирует отдельные статьи словаря, сопровождая их переводами на русский язык.

Основательность словарю придают впечатляющая библиография, которой воспользовалась автор при работе над словарём, а также многочисленные ссылки в самом корпусе словаря на исходные священные текстовые источники.

Словарь Н.Е. Крыловой окажет неоценимую практическую помощь переводчикам-испанистам, которым нередко приходится преодолевать немалые трудности в поиске соответствий на переводящем языке для тех или иных библейских терминов, крылатых изречений и фразеологических выражений. Это касается и названий библейских книг, их разделов и сокращений на русском и испанском языках. Словарь заполняет лакуну, существовавшую до сих пор в этой тематической области в русско-испанской языковой переводческой комбинации.

Переводчиков, преподавателей, студентов, аспирантов, всех, кто работает в испанской языковой среде и интересуется испанским языком, ждёт увлекательное и познавательное чтение – именно чтение, а не тривиальное обращение к словарю, – которое погрузит в непреходящие ценности мира священных текстов христианской религии.

Словарь Н.Е. Крыловой «Испанско-русский словарь библейских имён, географических названий, фразеологических выражений» не только пополнит внушительный и заслуживающий уважения перечень книг, опубликованных издательством «Р.Валент» за более чем 20-летнюю историю своей книгоиздательской деятельности, но и, несомненно, украсит своим высоким профессионализмом испанскую книжную полку этого известного московского издательства.

*В.А. Иовенко,
доктор филол. наук, профессор*

Введение

Священные тексты христианской религии стали одним из источников мировой культуры. Многие библейские выражения, персоналии вошли не только в художественную литературу, изобразительное искусство, но и в политические, научные тексты, а также в живую разговорную речь народов стран Латинской Америки и Испании.

Справочный материал по библейской тематике представлен в данном пособии в виде испанско-русского словаря, содержащего как перевод на русский язык, так и краткую энциклопедическую справку – толкование имён, географических названий, крылатых выражений, широко используемых в испанской литературе, периодической печати, в публичных выступлениях государственных и общественных деятелей. Их понимание и перевод представляет значительные трудности не только для студентов, но и для многих профессионалов, пользующихся испанским языком.

Данный словарь является вторым, переработанным, дополненным изданием работы: Н.Е. Крылова «Испанский язык. Пособие по устному и письменному переводу. Лексическая тема: Библейская терминология в контексте культуры».

Учитывая отсутствие в отечественной лексикографии испано-русских работ по данной тематике, данный словарь представляется весьма актуальным для студентов, преподавателей высших учебных заведений, а также для широких кругов испанистов.

Для удобства пользования словарём все лексические, фразеологические единицы и цитаты расположены в порядке испанского алфавита. При помещении того или иного выражения в соответствующую букву прежде всего учитывалось, какое слово в данном выражении несет главную смысловую нагрузку – это слово и определяло выбор буквы. Каждая лексическая, фразеологическая единица или цитата образует отдельную статью, в скобках указываются те места Библии, из которых они заимствованы. После первоначального значения там, где это имеет место, даётся *переносное* значение данного выражения. Список сокращений названий библейских книг помещён в конце словаря.

Автор выражает свою искреннюю благодарность рецензентам – доктору филологических наук, профессору Н.М. Фирсовой, доктору исторических наук, профессору Думному В.В., доктору философских наук, профессору Шестопалу А.В., а также преподавателям кафедры испанского языка МГИМО (У), особенно кандидату филологических наук, профессору Романовой Г.С. за внимательное прочтение данной работы и положительный отзыв о ней.